

SPIS TREŚCI

Od redaktorek / 7

PRZEKŁAD SPECJALISTYCZNY

KATARZYNA MANIOWSKA

Tłumaczenie ustne w środowisku szpitalnym / 13

МАРЕК ХОВАНЕЦ

Переводческий анализ юридических терминов *правоохранительные органы* и *orgány činné v trestnom konaní* с точки зрения их взаимозаменяемости при переводе / 27

KRZYSZTOF JELEŃ

Znaczenie tłumaczenia dydaktycznego
na zajęciach lektoratu języka specjalistycznego / 39

JUSTYNA WOROCH

Jakość przekładu tekstów o tematyce unijnej
na podstawie korekty tłumaczenia maszynowego / 53

OLENA KHAVKINA, KATERYNA LUT

Localization pitfalls in translation / 67

LUBOMÍR HAMPL

Aspekty onomastyczne w *Księdze Hioba* —
antroponimy w czeskich i polskich przekładach biblijnych / 81

МАРТИН ЛИЗОНЬ

Словацкие переводы русскоязычных текстов
в области исторических наук и политологии после 1990 года / 97

PRZEKŁAD ARTYSTYCZNY

MATTEO PICCIN

Tłumacząc Reymonta na język rosyjski: przypadek Aleksandra Pogodina / 109

RUSLANA KORSHUNOVA

Parateksty w książce *Felix, Net i Nika* Rafała Kosika
oraz jej rosyjskich i ukraińskich przekładach / 121

NATALIIA KALNYCHENKO, OLEKSANDR KALNYCHENKO

Translating Nikolai Gogol's "Ukrainian" tales:
can his style be preserved in Ukrainian and English? / 133

ANNA MAJER, SYLWIA GIERSZAL

From *Seemann* to *Sailor* song lyrics:
lexical, syntactical, and structural interplay in translation / 149

TŁUMACZ — PODMIOT I TWÓRCA

JOANNA RYSZKA, PAWEŁ GOLDA

Między życiorysem a maszynopisem.
Przebłyśki biografii Marcelego Tarnowskiego w jego przekładach / 173

IGOR PANASIUK

По следам процесса перевода
в переводческих дневниках Юлиана Тувима / 185

CHRISTIAN JAKOB ALTMANN

Kulturowy wymiar kompromisów w przekładzie książki kucharskiej
z języka polskiego na język niemiecki / 197

PRZEKŁAD AUDIOWIZUALNY

ELŻBIETA PLEWA

Tłumaczenie audiowizualne w kinie wczesnodźwiękowym
na przykładzie filmu *Neapol, śpiewające miasto* / 209

DOMINIK KUNZE

Jak przetłumaczyć żywioł?
Analiza polskiego i norweskiego przekładu antroponimów z filmu *Elemental* / 223

NOWE TECHNOLOGIE A PRZEKŁAD

MONIKA PORWOŁ

Przekład w erze cyfrowej: zalety i zagrożenia technologii w pracy tłumacza / 235

KAROLINA OSTROWSKA

Nowe technologie a przyszłość zawodu tłumacza na polskim rynku / 251

BADANIA KONFRONTATYWNE A PRZEKŁAD

ANNA GODZICH, SZYMON MACHOWSKI

Włoskie i amerykańskie pragmatemy kulturowe
związane z odpędzaniem nieszczęścia / 261

ЛУКАШ ПЛЕШНИК

К вопросу о переводе тюркизмов
в русско-чешском сопоставительном плане / 275